

تمهيد

FOREWORD

The purpose of this Statistical Report is to provide information on the recently restructured electricity and water sectors in the Emirate of Abu Dhabi, according to Law No. 2 of 1998.

The Abu Dhabi Water and Electricity Company (ADWEC) was formed on 1/1/1999 as part of the restructuring initiative and is the sole Procurer and Seller of electricity and water within the Emirate of Abu Dhabi.

ADWEC is responsible for preparing and publishing the Statistical Report on an annual basis.

The Statistical Report provides general information about ADWEC, electricity demand, electricity generation, water demand, water production, fuel consumption, demand forecasts and production capacities amongst other information.

We hope this Statistical Report meets all of your data requirements. The Abu Dhabi Water and Electricity Company welcomes constructive comments that will help improve future issues of the report.

Finally, I would like to express my sincere appreciation and thanks to the ADWEC Management and staff for the preparation of the 1999-2003 Statistical Report.

H.E. Ahmed Saif Al Darmaki
ADWEC Chairman

سعادة أحمد سيف الدرمني
رئيس شركة أبوظبي للماء والكهرباء

الهدف من وراء إعداد التقرير الإحصائي القائم هو أن يوفر للأطراف المتخصصة معلومات التشغيل في قطاع الماء والكهرباء و الذي تمت إعادة هيكلته وفقاً للقانون رقم (٢) لسنة ١٩٩٨ لإمارة أبوظبي.

تعد شركة أبوظبي للماء و الكهرباء التي تأسست في ١/١/١٩٩٩ ضمن برنامج إعادة الهيكلة، الجهة الوحيدة المخولة بشراء و بيع الماء و الكهرباء في إمارة أبوظبي.

و تتولى شركة أبوظبي للماء و الكهرباء مسؤولية إعداد نشر التقرير الإحصائي كجزء من واجباتها المبينة فيما بعد.

يوفر هذا التقرير المعلومات العامة المتعلقة بالشركة و الأحمال الكهربائية و الطاقة المولدة و إنتاج و استهلاك المياه و استهلاك الوقود و الطلب المتوقع و القدرة الإنتاجية و خطوط النقل إضافة إلى المعلومات الأخرى.

آملين أن يلبي هذا التقرير الإحصائي كافة احتياجاتكم للمعلومات. شركة أبوظبي للماء و الكهرباء ترحب باقتراحاتكم التي تهدف إلى تحسين الإصدارات المستقبلية من هذا التقرير.

ختاماً أود أن أعرب عن خالص شكري و تقديري لإدارة شركة أبوظبي للماء و الكهرباء و العاملين بها على جهودهم في إعداد التقرير الإحصائي للعام ٢٠٠٣.

INTRODUCTION

An Operating Report (OR) has been produced internally for more than 20 years by the Abu Dhabi Water and Electricity Company (previously the Water and Electricity Department). During those 20 years the format of the internal OR has remained unchanged. In recent years an abridged version of the internal OR has been made available to the public.

For the 2003 OR a thorough review of the OR was undertaken. The purpose of the review was to find ways of improving the format and accessibility of the OR. The main conclusions of the review were:

1. All data series should be extended back to at least 1990 in order to provide the reader with a better appreciation of long term time trends
2. The report should concentrate less on text and charts, and more on providing readers with direct access to the raw data, in order to enable them undertake their own analysis and create their own charts / presentations
3. The report should be made available on ADWEC's website (www.adwec.ae) in PDF format, along with supporting spreadsheets
4. The format of the report should be standardized so that it can be made available to the public during March of each year
5. The report should better reflect the restructuring of the industry that took place in 1999
6. The monthly data contained in the report's supporting spreadsheets should be updated regularly and placed on ADWEC's website
7. The public and internal ORs should be merged into a single publicly available Statistical Report (SR)
8. The SR should not report synthetic data series, e.g. total fuel consumption allocated to electricity and water separately
9. The report should make use of the technological advances that have taken place in the last 15 years, such as the internet and information technology.

Readers with suggestions for further improvements in the Statistical Report are invited to send their comments and suggestions to the following email address:

Mr. Keith Miller

Head of Planning & Studies Department

Email: keithmiller@adwec.ae

لقد تم إصدار التقرير السنوي لمحصلات التشغيل منذ عشرين عاماً، و خلال هذه الأعوام لم يطرأ تغيير على هيكل هذا التقرير. كما تم إصدار تقرير مصغر في السنوات القليلة الماضية بهدف تعميم بعض المعلومات الواردة في التقرير الأصلي.

في عام ٢٠٠٣ تمت مراجعة شاملة للتقرير السنوي. الهدف من هذه المراجعة هو إدخال تحسينات على هيكل هذا التقرير و تسهيل الوصول إلى المعلومات التي يتضمنها من قبل المهتمين. فيما يلي موجز عن النتائج الرئيسية لهذه المراجعة:

١. يجب أن تغطي المعلومات الواردة في التقرير السنوات السابقة ابتداءً من عام ١٩٩٠ و ذلك لإعطاء القارئ فكرة أفضل عن نمط التطور في القطاع
 ٢. يجب أن يقل التركيز على تقديم المعلومات الأولية الداخلة في البيانات و ذلك لتمكين القارئ من استخدام هذه المعلومات بالشكل الذي يرغب
 ٣. يجب أن يتم وضع هذا التقرير على موقع أدويك في شبكة الإنترنت (www.adwec.ae) على شكل ملف PDF بالإضافة إلى البيانات اللازمة و الداخلة ضمن التقرير
 ٤. يجب تبسيط التقرير من حيث الشكل و المضمون و ذلك لإسراع عملية إنتاجه ليكون جاهزاً خلال شهر مارس من كل عام
 ٥. يجب أن يعكس التقرير الهيكل الجديد لقطاع الماء و الكهرباء منذ إعادة تنظيمه في العام ١٩٩٩
 ٦. يجب مراجعة البيانات المرافقة للتقرير شهرياً و تحديثها على موقع أدويك في شبكة الإنترنت
 ٧. يجب دمج التقرير السنوي الداخلي مع هذا التقرير بحيث يمكن الحصول على المعلومات كاملة في تقرير واحد
 ٨. يجب أن يخلو التقرير من أية بيانات غير فعلية مثل بيانات استهلاك الوقود لإنتاج الماء و الكهرباء بشكل منفصل
 ٩. يجب استخدام كافة التطورات التقنية المتاحة في مجال الحاسوب و شبكة الإنترنت لإنتاج و عرض التقرير و البيانات التي يتضمنها.
- نهايةً، فإن أدويك ترحب بكافة ملاحظات و اقتراحات القراء التي من شأنها أن تحسن و تطور التقرير من حيث الشكل و المضمون كما نرجو إرسال هذه الاقتراحات إلى البريد الإلكتروني التالي:

السيد / كيث ميلر

مدير قسم التخطيط و الدراسات

البريد الإلكتروني: keithmiller@adwec.ae

شركة أبوظبي للماء و الكهرباء

ADWEC'S ROLE

The Abu Dhabi Water and Electricity Company (ADWEC) is a wholly owned subsidiary of the Abu Dhabi and Electricity Authority (ADWEA).

The key role of ADWEC is to act as a guarantor of the security of supply of electricity and water to consumers in the Emirate of Abu Dhabi.

This role is fulfilled through careful short – term and long – term balancing of supply and demand (Demand Forecast and Generation Expansion Planning), through long – term Power and Water Purchase Agreements (PWPAs) with the power/water production companies and through the Bulk Supply Tariff (BST) sales agreement with the Distribution Companies (DISCOs).

ADWEC's main tasks are listed below.

- Prepare long – term Demand Forecasts for electricity and water
- Prepare and publish a 7 Year Plan Statement (7YS)
- Tender and procure new capacities of electricity and water from new Generators (IWPPs)
- Procure electricity and water from the Generation and Desalination Companies (GDs)
- Prepare and publish an annual Bulk Supply Tariff (BST)
- Purchase fuel (gas) for the use of licensed Generators
- Settle all payments due to the licensed Generators and fuel suppliers
- Invoice the Distribution Companies (DISCOs) on the basis of the BST for electricity and water supplied.

Copies of ADWEC's 7 Year Plan Statement detailing future capacity expansions/closures for electricity and water production facilities, along with the associated Demand Forecasts are available on request from ADWEC. Copies of the BST leaflet are also available on request from ADWEC.

ADWEC is certified according to the following standards ISO 9001:2000, ISO 14001:1996 and OHSAS 18001:1999.

Mr. Gerhardt Gleissner
Managing Director

السيد / جرهارد جليزير
مدير عام الشركة

شركة أبوظبي للماء و الكهرباء مملوكة بالكامل لهيئة مياه و كهرباء أبوظبي.

و تلعب الشركة الدور الرئيسي لضمان و تأمين إمدادات الماء و الكهرباء للمستهلكين في إمارة أبوظبي.

و يتم تحقيق هذه الغاية عن طريق موازنة العرض و الطلب على المدى القصير و الطويل (توقعات الطلب و التخطيط لتوسعات التوليد) ثم إبرام اتفاقيات شراء طويلة الأجل مع شركات إنتاج الماء و توليد الطاقة و اتفاقيات تعرفه البيع و التوريد بالجملة مع شركات التوزيع.

و فيما يلي موجز عن المهام الرئيسية التي تقوم بها شركة أبوظبي للماء و الكهرباء.

- وضع تقديرات الطلب على استهلاك الماء و الكهرباء على المدى البعيد
- إعداد و نشر بيانات خطة التوسع في الإنتاج للسنوات السبع القادمة
- طرح العطاءات و توفير سعرات جديدة من الماء و الكهرباء بواسطة مشروعات المنتج المستقل
- شراء الماء و الكهرباء من شركات توليد الكهرباء و إنتاج المياه
- إعداد و إصدار تقرير سنوي عن تعرفه بيع الكهرباء و الماء بالجملة
- شراء الوقود (الغاز) اللازم لاستخدام شركات الإنتاج المرخصة
- تسوية و سداد مستحقات شركات الإنتاج و شركات توريد الوقود
- تسوية المستحقات على شركات التوزيع عن إمدادات الماء و الكهرباء وفقاً لتعرفه التوريد بالجملة.

إضافة لهذا التقرير تتوافر لدى الشركة بيانات عن خطة التقديرات المستقبلية للسنوات السبع القادمة التي تبين التوسع / الإغلاق للقدرات في مرافق إنتاج الماء و الكهرباء و توقعات زيادة الطلب.

لقد حصلت شركة أبوظبي للماء و الكهرباء على شهادات الجودة رقم ISO 9001:2000 و ISO 14001:1996 كما حازت على شهادة السلامة و البيئة رقم OHSAS 18001:1999.